

功能翻译理论下阿语谚语翻译策略的选择

曹子祺

西安外国语大学 陕西西安 710128

摘要: 在阿拉伯语语言学习过程中, 翻译时会遇到因阿汉语言表达形式和阿汉文化的差异而造成的困难, 若拘于原语的形式和形象词汇, 往往会导致概念混淆、语句不通的弊端, 甚至引起误解; 若过于追求本土化表达, 一味地替换形象, 往往会丢失原作的丰姿和富含的民族内涵。因此, 翻译既要从制定的翻译原则出发, 又要结合文化情景和实际要求灵活地选取翻译策略。本文从功能翻译理论视角出发, 以具有鲜明民族特色的阿拉伯语谚语为例, 为达到跨文化交流目的, 探讨在翻译阿语谚语时归化和异化的应用方式。

关键词: 功能翻译理论; 阿拉伯语谚语; 归化; 异化

一、功能主义翻译理论概述

德国功能主义翻译理论是在20世纪70年代由德国学者凯瑟琳·赖斯、汉斯·威密尔、曼塔利、克里斯蒂安·诺德等人提出的翻译理论。该理论兼顾译者、原作者、译文读者等多方面的要求, 其主要包含的理论有: 赖斯的文本类型和语言功能理论、曼塔利的翻译行为理论、威密尔的以目标文本目的为中心的目的论和诺德的功能加忠诚理论。威密尔提出的目的论是功能翻译理论中最重要的理论, 翻译目的论包含了三个重要原则, 分别为目的性原则、连贯性原则以及忠实性原则。三个原则规定了译者在翻译过程中一定要考虑译文接受者的文化背景、译文的期望、译文的交际目的以及原文和译文之间的连贯协调, 即消除跨文化知识对读者的扰乱, 避免读者在阅读译文内容时产生思想上的割裂和违和感。因此翻译原则决定了翻译策略和翻译方法。

功能主义翻译理论的目的论有一个重要的优点, 该理论允许同一原文根据不同的译文的目的和译者接受的翻译委托, 而译成不同的译文。这就使得功能翻译具有增强翻译的准确性和降低翻译过程中的文化差异的两大优势, 因为无论是译者、读者还是原作者都是根植于一定的社会历史关系和文化中, 翻译过程就意味着不同文化的碰撞和交流, 在翻译过程中要以目的作为衡量最终翻译效果的准则, 灵活地选取翻译策略。

功能主义翻译是以翻译目的为出发点, 其重点在于彰显翻译的实际应用价值和可操作性, 将翻译视为跨越文化边界的媒介, 认为具体的翻译策略应参照结合翻译目标而定, 翻译行动有其内在的目的性。翻译目的论的核心就是把翻译视作一种跨文化的交际活动, 翻译并非只是单纯的语言符号之间的转换, 并不是单一的线性行为, 而更多涉及文化内涵, 翻译目的论决定了文本翻译需要何种形式的对等。因此功能主义翻译学派的出现摆脱了尤金·奈达等人提出的功能对等和形式对等的翻译理论的束缚, 跳出了关于翻译转换的静态语言学分类为翻译过程提供了一种从交际角度出发的新思路和新方法。传统的翻译批评法则以等值为评判标准, 而德国功能派翻译理论为翻译批评提供了一种新的法则, 将其转向一种多元化的动态批评模式。

二、翻译策略

翻译是文化迁移的过程, 译者在翻译过程中, 往往会有计划地倾向某种文化, 消除或凸显原文和译文的文化差异, 这种文化取向的计划就是译者翻译策略的选择。

1813年, 德国翻译家施莱尔马赫写下了影响深远的翻译专论《论不同的翻译方法》, 在书中他认为摆在译者面前的道路只有两条: “译者要么尽可能地布打扰原文作者, 让读者向原文作者靠拢, 要么尽可能地不打扰译文读者, 让原文作者向译文读者靠拢”。施莱尔马赫提出的假说是“异化”与“顺化”的对立。1995年, 美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂在其名作《译者的隐身: 一部翻译史》中, 用“异化法”和“归化法”两类策略的概念来描述译者在翻译过程中采取的不同两种倾向。归化策

作者简介: 曹子祺 (1999年11月—), 男, 汉族, 陕西省西安市, 西安外国语大学在读硕士研究生, 研究方向: 阿拉伯语语言文学与区域国别学。

略以目的语文化为中心，主张将原语本土化，采取目的语中的文化习惯表达方式转换原语，追求译文符合目的语的语言及文化的规范，异域文本（原文）的语言和文化差异没有保留，译文读起来不像译文而像原创作品，把原语文化打上目的语文化的烙印；异化策略以原语文化为中心，使译文保持原文的语言和文化差异即异域风貌，译文读起来像译文。归化翻译策略增强了译文的可读性，有助于读者更好地理解原文；异化翻译策略有利于介绍不同的文化，符合文化多元化的目标。

三、从功能翻译理论看阿拉伯语谚语翻译的归化和异化

谚语或习语在阿拉伯语中的表述为“The proverb”，其所指的范围还包括了汉语中的成语、俗语、歇后语等形式。谚语是指人民群众长期沿袭使用、形式相对固定的词组或短语，它具有含义精辟、特色鲜明、生动形象、耐人寻味等特点。谚语常采用比喻、类比或借代等修辞手法进行表达，委婉奇妙地将语句中蕴含的鼓励、警戒、规劝等意图传达出来。因此谚语在文化语境中的抽象含义和情景语境中具体含义以及借代等形象的翻译显得尤为重要。本文以阿拉伯语谚语的翻译为例，从功能翻译理论角度探讨阿语谚语翻译的归化和异化问题。

例1: This cub is from that lion.

译文1: 这头幼狮是那头狮子生的

译文2: 虎父无犬子

译文1使用的是异化法，把原文的比喻形象保留下来，直接遵照原文翻译成狮子。狮子在阿拉伯语中有多种称呼，如The brave, The adventurous, The lionhearted 这些词多为形容狮子凶猛勇敢的特性的形容词。狮子在阿拉伯人心目中是百兽之王，常来比喻帝王、英雄等勇猛强大、有胆识的人物。此谚语的引申含义是勇猛人物出身于英雄世家，这与汉语中“老子英雄儿好汉”这俗语表达意思一致。在读者了解狮子所比喻的形象前提下，译文1所传达的含义很容易被理解，但当读者受到自身文化素养、所处阶级等因素的限制时，可能难以认知理解译文1，从功能翻译理论来看此译文是脱离了读者的。译文2采用的归化策略从文化差异中寻觅相似，归化为本土语言表达，显得十分贴切。中国人心中的百兽之王是老虎，“狮”和“虎”在各自的语言文化中所代表的形象非常相似，此外汉语有“虎父无犬子”的传统说法，这就使得译文2与原文的比喻形象和所表达的含义都相近。

例2: The boy is so mischievous.

译文1: 魔鬼鼓起了他的傲气。

译文2: 目空一切

“晒一陀乃”为阿拉伯语中“魔鬼”一次的音译，西方亦翻译为“撒旦”，意为“诱惑者”，是在书籍中记载的专门教唆人类做坏事的恶魔。中国的《山海经》、《聊斋志异》等都记载着各种妖兽，这些妖魔鬼怪形象能让中国读者更易接受阿拉伯文化中的“魔鬼”形象，不会让人读起来一头雾水。译文1采用异化法，承载了异域文化且保留下的外来魔鬼形象并没有影响读者理解，意思是某人受到魔鬼的蛊惑变得狂妄自大，目中无人。译文2采用的是归化法，舍弃比喻形象和修辞手法，直接表述为“目空一切”。从功能翻译理论看，译文1与译文2都能被读者接受，均传达了相同含义，达到了交际目的。

例3: To add fuel to the fire.

译文: 火上浇油

例4: Misfortunes never come singly.

译文: 祸不单行

上述两个例子采用异化策略，直接翻译。首先，原文词汇所指的概念以及反映的客观事物的本质特征与汉语相对应的词汇所指的对象是一样的，其次，从语言层面上进行“字对字、词对词”的翻译，其结果与汉语本身就存在的“火上浇油”、“祸不单行”的说法恰好一致，所以这两个例子的翻译方式既符合了目的性原则和忠实性原则，又让读者一目了然，符合连贯性原则。

例5: A paper fortress.

译文1: 纸张建成的大厦

译文2: 不堪一击

译文3: 纸糊的墙——靠不住

译文4: 纸糊的大厦——中看不中用

此谚语的意思是由纸构成的大厦，表面是高耸巍峨，实则华而不实，非常脆弱不堪。采用异化法的“纸张建成的大厦”和归化法的“不堪一击”都可行，但一个是表达拗口别扭，一个是原文意象的丢失。译文3也是采用归化法，但在翻译过程中使用了觅同的技巧，汉语中有许多像译文3的歇后语表达，这与原文在意义上，形象比喻上“不谋而合”。译文4是效仿译文3歇后语表达，采用了归化和异化结合的翻译策略，不仅保留了原文“纸”和“大厦”的形象，还采用了汉语歇后语的表达并加以解释说明，弥补了单纯归化或异化的不足。这样即可以忠实地表达原文的形象和内涵，有可使译文具

有汉语中歇后语的形式和特点。

例6: Who becomes a sheep, the wolf will eat him.

译文1: 谁成绵羊, 便会被狼吃掉。

译文2: 软如羊, 喂了狼。

译文3: 人善被人欺

这三个译文从表达意义上来说都可行, 都表述出了如果一个人过于温顺老实, 就容易被他人欺负。译文1和3分别为单纯的异化和归化。使用异化法和归化法结合的译文2保留了原文中狼和羊对立的形象, 创造性地把形象移植到汉语中去, 构成了相同的韵脚。这样既符合忠实性原则和连贯性原则, 又形成汉语的谚语、习语的韵味和工整对仗的结构, 使读者读起来朗朗上口。

例7: Nose in the sky and ass in the water.

译文1: 鼻子在天上, 屁股在水里。

译文2: 志大才疏

译文所使用的语言场合也是功能翻译理论所考虑的因素之一。有些谚语中的词汇承载的文化形象不够高雅, 在某些特定场合直接讲出来会显得比较粗俗。比如原文中的“ass”在译文1中就用异化法直接翻译成“屁股、肛门”。译文2采用归化译法的“志大才疏”, 舍弃了原文中词汇的文化色彩, 保留了原文形容一个人好高骛远, 但自身又才疏学浅的喻意。在传达警戒性的哲理同时, 又显得高雅, 不俗气。若译文为了体现出“阿拉伯民间文化读本”, 译文1虽直白粗俗, 却能保留原语“以具象身体部位讽刺浮夸”的民间话语风格, 满足读者感知阿拉伯市井文化的需求; 若为体现出“正式文化评论文章”, 译文2则以汉语雅化表达实现传递哲理且符合文体规范的目的。

结语

通过上述的例子可以看出, 归化和异化的翻译策略各有所长, 通过功能翻译理论来采取合适的翻译策略。功能主义翻译理论把“翻译”视为具有目的性跨越文化障碍的交际行为, 涉及到文化活动、价值观念和取向、社会阶层等方面, 因此翻译要遵循一定的社会文化制约。例1、例7采用的归化法, 从功能翻译理论的视角看, 由

于受到社会文化差异等方面的影响和限制, 直接完全展现原语的特点不太符合本土语言的表达, 采取归化策略对原句进行适当的删减和替换, 以达到翻译的目的。像3和例4这样的说法在中阿文化的语言表述上都是同义同形的, 可以采用异化进行直接翻译。例5和例6采用了归化和异化结合的方式, 单纯地异化会损害连贯性原则, 一味地归化又破坏了忠实原则, 只有将二者巧妙的结合, 取长补短, 才能更好的实现翻译目的。例7是根据功能翻译理论的目的性原则, 强调在不同场合下选择合适的翻译策略, 达到的效果可以要俗气的也可以是雅致的。

因此, 我们可以得出结论: 在翻译阿拉伯语谚语时, 对比阿汉的引申的含义和比喻形象, 含义一致, 形象不一致的谚语通常可以采用归化策略, 替换原文的形象或觅同, 本土化的文化形象和表达方式更易被目的读者接受; 含义和形象基本一致的通常采用异化策略, 保留原文形象, 使译文具有异国情调; 有时还会根据场合的不同和文体的要求, 选择归化或异化或二者结合的方式。总之, 从功能翻译视角去看归化和异化策略的使用, 归化法和异化法不是绝对的二元对立, 在目的语文化或原语文化中二者各具优势, 发挥着各自不能替代的作用, 二者可以相互配合使用, 起到相互补充的作用。功能翻译理论以目的为准则, 采取多元化、动态的翻译策略。

参考文献

- [1] 陈中耀. 阿拉伯语词汇学[M]. 上海外语教育出版社, 2002.12
- [2] 杰里米·芒迪. 翻译学导论——理论与实践[M]. 商务印书馆, 2007.8
- [3] 王有勇. 阿拉伯语言风格学[M]. 上海外语教育出版社, 2000.10
- [4] 赵筱青. 功能翻译理论下的旅游文化的英译研究[J]. 新楚文化, 2023, (17): 65-67+48.
- [5] 张卓喜. 功能派翻译理论对文学翻译批评的指导作用[J]. 青年文学家, 2019, (20): 102-103.
- [6] 郑鸿芹. 翻译原则、策略、方法与技巧的概念范畴及其关联性[J]. 阿坝师范学院学报, 2011, (03): 97-100.